

N° 2248.

---

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats relatifs à la navigabilité et à l'équipement des navires. Copenhague, le 14 octobre 1929.

---

## GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the mutual Recognition of Certificates relating to the Seaworthiness and Equipment of Ships. Copenhagen, October 14, 1929,

N<sup>o</sup> 2248. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG AUF GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON ZERTIFIKATEN ÜBER SEETÜCHTIGKEIT UND AUSTRÜSTUNG VON SCHIFFEN. KOPENHAGEN, AM 14. OKTOBER 1929.

N<sup>o</sup> 2248. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS RELATIFS A LA NAVIGABILITÉ ET A L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES. COPENHAGUE, LE 14 OCTOBRE 1929.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 janvier 1930.*

*German and French official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place January 15, 1930.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT  
KOPENHAGEN.

J. Nr. 27. C. 2.

KOPENHAGEN, den 14. Oktober 1929.

HERR MINISTER !

Euere Exzellenz beehre ich mich mitzuteilen; dass die Deutsche Regierung unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit damit einverstanden ist, dass die in Deutschland und Dänemark ausgeübte Kontrolle der Seetüchtigkeit und Ausrüstung der dänischen beziehungsweise deutschen Schiffe bis auf weiteres so gehandhabt wird, wie bisher.

Die dänische Staatsangehörigkeit eines Schiffes wird in Deutschland bezüglich der Schiffe, die einer Eintragungspflicht in das Schiffsregister unterliegen, durch das Eintragungs-

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE  
COPENHAGUE.

J. N<sup>o</sup> du 27 C. 2.

COPENHAGUE, le 14 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement allemand, sous réserve de réciprocité, accepte que le contrôle de la navigabilité et de l'équipement des navires danois ou allemands, exercé respectivement en Allemagne et au Danemark, s'effectue jusqu'à nouvel ordre comme par le passé.

La nationalité danoise d'un navire sera déterminée en Allemagne par le certificat d'enregistrement et de pavillon (*Registrerings- og Nationalitetscertifikat*), en ce qui concerne les

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

und Flaggenzeugnis (*Registrerings- og Nationalitetscertifikat*) ;

bezüglich der anderen Schiffe durch das Flaggenzeugnis (*Nationalitetsbevis*) festgestellt werden.

Jedes Schiff, das seinen Heimatshafen in Dänemark hat und mit den nötigen und gültigen Zertifikaten der nachstehend aufgeführten Kategorien versehen ist, darf hinsichtlich des Vorliegen der in diesen Urkunden bescheinigten Tatsachen nur solchen Kontrollmassnahmen unterzogen werden, die von deutschen Behörden unbedingt ausgeübt werden müssen, um das Vorhandensein der gültigen Schiffspapiere an Bord festzustellen.

Folgende Zertifikate werden in Deutschland anerkannt werden :

Für die Schiffe, die einer Eintragungspflicht in das Schiffsregister unterliegen, und die Passagierdampfer, für die eine Eintragungspflicht nicht besteht :

das Schiffszertifikat (*Fartscertifikat*) ; für die anderen Schiffe :

das Kontrollbuch (*Tilsynsbog*) ;  
und je nach den Umständen :

Der Freibordschein (*Fribordscertifikat*).

Die Deutsche Regierung behält sich jedoch das Recht vor, eine besondere Kontrolle über dänische Schiffe in den folgenden Fällen auszuüben :

1. Die deutschen Behörden sind ermächtigt einzuschreiten, um die Abfahrt eines unter der dänischen Flagge stehenden Schiffes zu verhindern, wenn festgestellt oder glaubhaft gemacht wird, dass das Schiff überladen oder seeuntüchtig ist. In jedem Fall eines derartigen Einschreitens wird der zuständige dänische Konsul unverzüglich von den Behörden über den Zwischenfall in Kenntnis gesetzt werden, damit er die durch die Umstände sich ergebenden Massnahmen ergreifen kann, sofern nicht der Führer des betreffenden Schiffes dieses inzwischen wieder in see-tüchtigen Zustand versetzt hat.

2. Die Deutsche Regierung hat das Recht, jederzeit über die Schiffe, die ihren Heimatshafen in Dänemark haben und die Passagiere befördern oder für die Beförderung von solchen eingerichtet sind, die

navires qui doivent obligatoirement être inscrits au registre maritime, et par le certificat de pavillon (*Nationalitetsbevis*) pour ce qui est des autres navires.

Tout navire qui a son port d'attache au Danemark et qui est pourvu des certificats nécessaires et valables des catégories ci-après, ne devra être soumis, en ce qui concerne la matérialité des faits attestés par ces documents, qu'aux mesures de contrôle que les autorités allemandes sont absolument obligées d'appliquer pour constater la présence à bord des certificats valables.

Les certificats suivants seront reconnus en Allemagne :

Pour les navires qui doivent obligatoirement être inscrits au registre maritime et pour les vapeurs servant au transport des personnes, qui ne sont pas astreints à l'enregistrement obligatoire :

Le certificat de navigation (*Fartscertifikat*) ;

Pour les autres navires ;

Le registre de contrôle (*Tilsynsbog*), et selon les circonstances :

Le certificat de franc-bord (*Fribordscertifikat*).

Le Gouvernement allemand se réserve cependant le droit d'exercer un contrôle spécial sur les navires danois dans les cas suivants :

1° Les autorités allemandes sont autorisées à intervenir pour empêcher le départ d'un navire battant pavillon danois lorsqu'elles constatent ou ont des raisons de croire que le navire est surchargé ou qu'il n'est pas en état de naviguer. Dans chaque cas d'une intervention de ce genre, le consul de Danemark compétent sera immédiatement mis au courant de l'incident par les autorités pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comportent les circonstances, à moins qu'entre temps le capitaine n'ait remis le navire en question en état de navigabilité.

2° Le Gouvernement allemand a le droit d'exercer en tout temps sur es navires qui ont leur port d'attache au Danemark et qui transportent des passagers, ou sont aménagés pour le transport

gleiche Ausreisekontrolle auszuüben wie über deutsche Schiffe.

3. Ebenso werden die deutschen Behörden das Recht haben, das Ein- oder Ausladen eines unter dänischer Flagge fahrenden Schiffes zu untersagen oder vorübergehend zu unterbrechen, falls die zuständigen Behörden der Ansicht sind, dass die deutschen Arbeiter durch die betreffende Arbeit einer offensichtlichen Gefahr ausgesetzt sein würden, entweder dadurch, dass das Lade- oder Löschgerät sich nicht in dem guten Zustande befindet, der von der dänischen Gesetzgebung vorgeschrieben ist, oder dadurch, dass die unbedingt notwendigen Massnahmen vorübergehender Natur zwecks Verhütung von Unglücksfällen nicht ergriffen worden sind. Falls nicht unverzüglich gegen diesen ein solches Eingreifen erheischenden Zustand Abhilfe geschaffen werden sollte, und zwar in einer Weise, die die Behörden vollkommen befriedigt, so müsste der zuständige Dänische Konsul umgehend hiervon benachrichtigt werden, damit er die den Umständen entsprechenden Massnahmen treffen kann.

4. Die deutschen Behörden werden nach den massgebenden Bestimmungen ermächtigt werden, eine besondere Kontrolle über diejenigen dänischen Schiffe auszuüben, die die deutschen Häfen mit lebendem Vieh anlaufen.

Die Deutsche Regierung wird vorläufig nicht und keinesfalls ohne vorherige Verhandlung mit der Dänischen Regierung eine ausgedehntere oder weitgehendere Kontrolle der dänischen Schiffe einführen, als sie zur Zeit entsprechend den obigen Angaben ausgeübt wird.

Ich benutze auch diese Gelegenheit, um Sie, Herrn Minister, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

(Signé) M. VON HASSELL.

Seiner Exzellenz  
dem Königlichen Minister des Äussern,  
Herrn Dr. Munch,  
Hier.

de passagers, le même contrôle au départ que celui qui est exercé sur les navires allemands.

3° Les autorités allemandes seront autorisées, en outre, à interdire ou à interrompre provisoirement le chargement ou le déchargement d'un navire battant pavillon danois lorsque les autorités compétentes estiment que le travail en question exposerait les ouvriers allemands à un danger manifeste, du fait que le matériel de chargement ou de déchargement ne serait pas dans le bon état prescrit par la législation danoise ou que les mesures absolument indispensables de caractère non permanent n'auraient pas été prises pour prévenir les accidents. S'il n'est pas remédié immédiatement à l'état de choses nécessitant une intervention de ce genre, par des mesures donnant entière satisfaction aux autorités, le consul de Danemark compétent devra immédiatement en être informé pour qu'il puisse prendre les mesures que comportent les circonstances.

4° Les autorités allemandes seront autorisées, conformément aux dispositions en vigueur à ce sujet, à exercer un contrôle spécial sur les navires danois qui entrent dans les ports allemands avec du bétail vivant.

Le Gouvernement allemand n'introduira pas pour le moment et n'établira, en aucun cas, sans négociations préalables avec le Gouvernement danois, de contrôle plus étendu ou plus minutieux sur les navires danois que celui qui est exercé à l'heure actuelle, conformément aux dispositions qui précèdent.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) M. VON HASSELL.

A Son Excellence  
le Ministre royal des Affaires étrangères  
Monsieur le Dr Munch,  
à Copenhague.

## II.

UDENRIGSMINISTERIET.

Ø. P. I. J. Nr. 62. D. 41.

COPENHAGUE, le 14 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 14 courant concernant la reconnaissance par le Gouvernement allemand, à titre de réciprocité, des certificats délivrés par les autorités danoises compétentes concernant la navigabilité et l'équipement des navires.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois de son côté est d'accord qu'à titre de réciprocité, le contrôle de la navigabilité et de l'équipement des navires allemands et danois exercé respectivement en Danemark et en Allemagne restera jusqu'à nouvel ordre applicable comme jusqu'ici.

La nationalité allemande d'un navire sera fixée par les prescriptions de la loi allemande (*Schiffszertifikat oder Auszug aus dem Schiffszertifikat oder Flaggenzeugnis*).

Tout navire ayant son port d'attache dans l'Empire d'Allemagne et qui serait pourvu de certificats nécessaires et valables des catégories mentionnées plus bas ne devra être soumis, en ce qui concerne l'état des choses dont ces documents servent de preuve, qu'au contrôle nécessairement exercé par les autorités danoises en vue de constater la présence à bord des certificats valables. Seront reconnus les certificats suivants :

1. *Schiffszertifikat des Germanischen Lloyd ;*
2. *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Dampfmaschinen ;*
3. *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Motoranlagen ;*
4. *Freibordzertifikat der Seeberufsgenossenschaft für Segelschiffe ;*
5. *Freibordzertifikat der Seeberufsgenossenschaft für Dampfer oder Motorschiffe ;*
6. *Fahrerlaubnisschein der Seeberufsgenossenschaft für klassifizierte Schiffe ;*
7. *Fahrerlaubnisschein der Seeberufsgenossenschaft für unklassifizierte Schiffe.*

Les documents mentionnés sous numéros 6 et 7 sont obligatoires. En outre, sont prescrits pour les navires classifiés les certificats mentionnés sous les numéros 1 et 2, éventuellement sous les numéros 1 et 3.

Le Gouvernement danois se réserve cependant le droit d'exercer le contrôle des navires allemands dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> Les autorités danoises sont autorisées à intervenir pour empêcher le départ d'un navire portant pavillon allemand lorsqu'elles auraient appris ou auraient lieu de croire qu'il est surchargé ou qu'il existe un danger évident pour la vie humaine si le navire dont il s'agit était autorisé à faire le voyage projeté. Dans chaque cas d'une intervention de ce genre le consul d'Allemagne compétent sera immédiatement mis au courant de l'incident par les autorités pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comporteraient les circonstances à moins que, dans l'entre-temps, le commandant du navire dont il s'agit ne l'ait remis en bon état de navigabilité.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement danois aura le droit conformément à l'ordonnance du 21 avril 1925, article premier, dernier alinéa, voir l'ordonnance du 28 décembre 1927 (article 15) à exercer en tout temps sur les navires ayant leur port d'attache dans l'Empire allemand et aménagés pour transporter ou qui transportent des passagers, le même contrôle de départ que celui appliqué aux navires danois.

3<sup>o</sup> Les autorités danoises seront autorisées, en outre, à interdire ou à interrompre provisoirement le travail de chargement ou de déchargement d'un navire portant pavillon allemand lorsque les autorités compétentes estiment que le travail dont il s'agit exposerait les ouvriers danois à un danger évident, par le fait que le matériel de chargement ou de déchargement ne serait pas dans le bon état prescrit par la législation allemande, ou que les mesures absolument indispensables de caractère non permanent n'auraient pas

été prises pour prévenir les cas d'accident. S'il n'était pas remédié immédiatement à l'état de choses faisant l'objet d'une intervention de ce genre, et ce à la satisfaction des autorités, le consul d'Allemagne compétent devra immédiatement être averti, pour qu'il puisse prendre les mesures nécessaires que comporteraient les circonstances.

4° Les autorités danoises seront autorisées conformément aux règles en vigueur à ce sujet à exercer un contrôle spécial des navires allemands qui font le service des ports danois avec du bétail vivant ; voir actuellement l'ordonnance du Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Navigation du 26 octobre 1928.

Le Gouvernement danois n'introduira pas pour le moment et en tout cas pas sans délibérer préalablement avec le Gouvernement allemand, un contrôle plus étendu ou plus efficace des navires allemands que celui exercé actuellement conformément à ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur M. von Hassell,  
Ministre d'Allemagne.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2248. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES RELATING TO THE SEAWORTHINESS AND EQUIPMENT OF SHIPS. COPENHAGEN, OCTOBER 14, 1929.

I.

GERMAN LEGATION,  
COPENHAGEN.

J. No. 27. C. 2.

COPENHAGEN, October 14, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government agrees, subject to reciprocity, that, until further notice, supervision in respect of seaworthiness and equipment shall continue to be exercised over Danish and German vessels, in Germany and Denmark respectively, as it has been in the past.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

The Danish nationality of a vessel shall be established in Germany, in the case of vessels which require to be entered in the shipping register, by means of the registration and nationality certificates (*Registrerings- og Nationalitetscertifikat*); in the case of other vessels it shall be established by means of the nationality certificate (*Nationalitetsbevis*).

Any vessel with its home port in Denmark which carries the necessary valid certificates of the categories specified hereinunder shall be subject, for the purposes named in those documents, only to such supervision by the German authorities as may be absolutely necessary in order to ascertain that the said ship's papers are actually on board.

The following certificates shall be recognised in Germany :

For vessels which require to be entered in the shipping register and for passenger steamers for which registration is not required :

The ship's certificate (*Fartscertifikat*) ;

For other vessels :

The control-book (*Tilsynsbog*) ;

And according to the circumstances ;

The freeboard certificate (*Fribordscertifikat*).

The German Government reserves the right, however, to exercise special supervision over Danish vessels in the following cases :

(1) The German authorities shall be empowered to take action to prevent the sailing of a vessel flying the Danish flag, when they have learned or have reason to believe that the vessel is overloaded or unseaworthy. In every case in which such action is taken, the authorities shall immediately inform the competent Danish consul, in order to enable the latter to take whatever measures may be necessary in the circumstances, unless in the meantime the master of the vessel has rendered it seaworthy.

(2) The German Government shall have the right at any time to enforce the regulations governing supervision over the sailing of German vessels in the case also of vessels with their home port in Denmark which are actually used for passenger traffic or which have been fitted up for such traffic.

(3) The German authorities shall be empowered, further, to prohibit or temporarily interrupt the loading or unloading of a vessel flying the Danish flag, when the competent authorities consider that such work would expose German workmen to manifest danger by reason of the fact that the condition of the material employed in the loading or unloading does not satisfy the requirements of the Danish law or that the absolutely indispensable measures of a temporary character have not been taken to prevent accidents. Failing immediate measures, approved by the authorities, to remedy the state of affairs which has led to such action, the competent Danish consul shall immediately be notified, in order to enable him to take whatever steps may be necessary in the circumstances.

(4) The German authorities shall be empowered, in accordance with the regulations in force in the matter, to exercise special supervision over Danish vessels entering German ports with livestock.

The German Government will not introduce for the present, and will not introduce in any case without first consulting the Danish Government, more extensive or stricter supervision over Danish vessels than is at present exercised under the terms of the foregoing provisions.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. VAN HASSELL.

His Excellency Dr. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS

Ø P. I. J. No. 62. D. 41.

COPENHAGEN, October 14, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 14th instant concerning the recognition by the German Government, on terms of reciprocity, of certificates issued by the competent Danish authorities in respect of the seaworthiness and equipment of vessels.

I have the honour to inform you, in reply, that the Danish Government for its part agrees, subject to reciprocity, that, until further notice, supervision in respect of seaworthiness and equipment shall continue to be exercised over German and Danish vessels, in Denmark and Germany respectively, as it has been in the past.

The German nationality of a vessel shall be established as provided under the German law (*Schiffszertifikat oder Auszug aus dem Schiffszertifikat oder Flaggenzeugnis*).

Any vessel with its home port in Germany which carries the necessary valid certificates of the categories specified hereinunder shall be subject, for the purposes named in those documents, only to such supervision by the Danish authorities as may be necessary to ascertain that the said certificates are actually on board. The following certificates shall be recognised :

- (1) *Schiffszertifikat des Germanischen Lloyd ;*
- (2) *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Dampfanlagen ;*
- (3) *Maschinenzertifikat des Germanischen Lloyd für Motoranlagen ;*
- (4) *Freibordzertifikat der Seberufsgenossenschaft für Segelschiffe ;*
- (5) *Freibordzertifikat der Seberufsgenossenschaft für Dampfer oder Motorschiffe ;*
- (6) *Fahrterlaubnisschein der Seberufsgenossenschaft für klassifizierte Schiffe ;*
- (7) *Fahrterlaubnisschein der Seberufsgenossenschaft für unklassifizierte Schiffe.*

The documents mentioned in Nos. 6 and 7 are compulsory. Classified vessels also require the certificates mentioned in Nos. 1 and 2 and may require those mentioned in Nos. 1 and 3.

The Danish Government reserves the right, however, to exercise supervision over German vessels in the following cases :

(1) The Danish authorities shall be empowered to take action to prevent the sailing of a vessel flying the German flag, when they have learned or have reason to believe that the vessel is overloaded or that there would be manifest risk of loss of life if she were allowed to sail. In every case in which such action is taken the authorities shall immediately inform the competent German consul in order to enable the latter to take whatever measures may be necessary in the circumstances, unless in the meantime the master of the vessel has rendered it seaworthy.

(2) The Danish Government shall have the right, in conformity with the Decree of April 21, 1925, Article 1, last paragraph — *vide* Decree of December 28, 1927, (Article 15) — to enforce the regulations governing supervision over the sailing of Danish vessels in the case also of vessels with their home port in Germany which have been fitted up for passenger traffic or which are actually used for such traffic.

(3) The Danish authorities shall be empowered, further, to prohibit or temporarily interrupt the loading or unloading of a vessel flying the German flag when the competent authorities consider that such work would expose Danish workmen to manifest danger by reason of the fact that the condition of the material employed in the loading or unloading does not satisfy the requirements of the German law or that the absolutely indispensable measures of a temporary character have not been taken to prevent accidents. Failing immediate measures, approved by the authorities, to remedy the state of affairs which



has led to action, the competent German consul shall immediately be notified, in order to enable him to take whatever steps may be necessary in the circumstances.

(4) The Danish authorities shall be empowered, in conformity with the regulations in force in the matter, to exercise special supervision over German vessels entering Danish ports with livestock : *vide* the existing Decree of the Ministry of Industry, Commerce and Navigation, dated October 26, 1928.

The Danish Government will not introduce for the present, and will not introduce, in any case without first consulting the German Government, more extensive or stricter supervision over German vessels than is at present exercised under the terms of the foregoing provisions.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Monsieur M. von Hassel,  
German Minister.

(Signed) P. MUNCH.

